червень - липень- 2013
June - July 2013

ПРОМІНЬ
promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК LIII
ЧЕРВЕНЬ - ЛИПЕНЬ 2013
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить що другого місяця
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Джералдін Наконечна
Референтки Променя
Карла Козак

Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
e-mail -***promin50@yahoo.ca***

PROMIN
published bi-monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. LIII
JUNE - JULY 2013

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 289-337-4516
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Dr. Geraldine Nakonechny, C.M.
Chair, Promin Editorial Board
Carla Kozak

Administrator - Oksana Sushko
Telephone **289-337-4516**
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1	Редакційна	Editorial
2	Вісті з Централі СУК	News from the National President
6	Жіночі постаті	Women of Influence
9	Мистецтво	About the Arts
12	Із Світу	Around the World
16	Життя і культура	Life and Culture
19	Нашим Найменшим	For Our Children
22	Громадська Хроніка	Community Events
34	Квіти Незабутнім	In Memoriam
35	Приписи	Recipes

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund for our publishing activities.
Canadä

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
10611 - 110 Avenue
Edmonton AB T5H 1H7

РЕДАКЦІЙНА

Editorial

Літо, це час вакацій, відпочинку, родинних зустрічей і на особисте відживлення фізично і духово та рівночасно відзначується різними святями і подіями. В додатку до теплого сонця і пахучих квітів літо дає нам нагоду брати активну участь в різних фестивалях і здвигах, які відбуваються по наших громадах і літніх оселях. Наша молодь учащає на відпочинкових оселях або на курси при наших Інститутах або в Колегії Св. Андрея. Окрім надбання знання в певній ділянці, як наприклад гри на бандурі, українознавство, провідництво, спорт і.т.п. це дає чудову нагоду виробити знайомство з молоддю інших околиць, яке часто залишається на ціле життя.

Отож подбаймо, щоб якнайбільше число молоді мали нагоду використати літній час в доброму українському середовищі.

В літній порі багато із нашої молоді вінчаються. Вінчання в нашій українській православній церкві, і пов'язані з тим народні традиції є надзвичайно чудові і глибокі своїм змістом. Тому в цьому числі ми звертаємо Вашу увагу на українське традиційне весілля а зокрема в розділі "Життя і Культура" подаємо слова до весільних пісень.

58-ий крайовий з'їзд Союзу Українців Самостійників вібдудеться ц.р. в Саскатуні, Саскачеван, до якого в цей час інтенсивно готується спеціальний комітет, беручи під увагу, щоб програма з'їзду була віповідно виконана так, щоб делегати і гості якнайбільше скористали із їхньої участи. В цьому числі подаємо статті про цей з'їзд із детальними інформаціями.

Користаймо із літнього сезону, щоб з повною енергією та відсвіженою охотою приступати до нового сезону праці при наших відділах і нашій Українській Православній Церкві.
Бажаю всім Вам спокійного, веселого і радісного відпочинку.

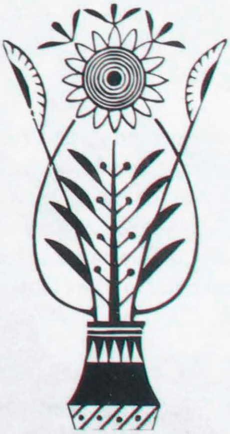
This summer, many of us will have the good fortune to appreciate the beauty of Saskatoon, Saskatchewan while attending the 58th National Convention of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada. Let's gear up for productive discussions establishing positive directions, as we move forward into a thriving future of USRL and its component organizations. Our accomplishments to date are phenomenal and we must continue to nurture our membership for continued future success.

Wishing you a peaceful and blessed summer season!

Respectfully,

Орися С.М.

Orysia Sushko, C.M.



Cover:
Bouquet by Maria Prymachenko
Обкладинка:
Букет – Марія Приймаченко

News from Geraldine Nakonechny, UWAC National President

My Icon Book

It is a pleasure to announce that the Second Edition of "My Icon Book" has been published. The book launch took place in the presence of his Eminence Metropolitan Yurij, His Grace Bishop Ilarion, Consistory Board Members, and faithful who attended the Consistory Town Hall meeting in Edmonton on Saturday, June 08, 2013.

His Eminence Metropolitan Yurij expressed his gratitude and thanks to the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) for undertaking the project of publishing a book that will be very meaningful to every Orthodox Christian.

The 70-page full color bilingual book contains 23 icons venerated in the Orthodox faith, with explanation, appropriate music, and Tropars and Kondaks of each icon. Clergy of the UOCC provided the explanations; Mrs. Vera Senchuk, Iconographer, wrote the icons; and Alice Chumer and Dr. Andriy Talpash arranged music. Joana Janis and Victoria Zukiwsky of the UWAC coordinated the entire project.

A very sincere thank you to all the individuals who contributed to the production of the book and to the organizations that contributed financially. These contributing organizations included: UOCC Foundation, SUS Foundation, Alberta Benevolent Cantor's Association, Eastern Eparchy of UOCC, Western Eparchy of UOCC and the Ukrainian Fraternal Society.

At the conclusion of the book launch, on behalf of the five UWAC Branches in Edmonton, Dorothy Stachniak, President of UWAC at St. Michael's Church in Edmonton, presented Father Cornell Zubritsky, Camp Bar-V-Nok Chaplain with 52 Icon Books for the Bar-V-Nok Library. The books will be integral to the summer camp religious curriculum. My Icon books may be purchased from UOCC kiosks, the UOCC Consistory Book store or the UWAC –10611 –110 Ave. Edmonton, T5H 1H7.

USRL/CYC 58th Biennial Convention

Plan to attend the 58th Biennial Convention of USRL/CYC to be held in Saskatoon Sask. August 21 to August 25, 2013. For registration and convention details log on to www.usrl/cyc.org.

Sessions will commence Wednesday Aug 21 at 3:30 when the Ukrainian Museum of Canada, UWAC, will hold its general meeting.

"My Icon Book" Book Launch - L to R: Rt. Rev. Nicholas Rauliuk, UWAC National Chaplain, His Eminence Metropolitan Yurij, Joana Janis, His Grace Bishop Ilarion, Geraldine Nakonechny

Opening addresses on Thursday will include topics such as: Ukrainian Orthodox Canadians – How we got here and where do we go now, Cultural Humanitarian Projects in Ukraine, and Ukrainian Canadians in the 21st century. The UWAC sessions will have speakers on Growing in Our Faith, Approaching Challenges from the Perspective of Building on Strengths, and Presentations by UWAC Branches of successful projects undertaken. I look forward to seeing you at the Convention!

Presentation of 52 copies of "My Icon Book" for Camp Bar-V-Nok. L to R: Fr. Cornell Zubritsky, Dorothy Stachniak, President of St. Michael's UWAC, Pauline Mudry representing St. John's UWAC Branch, Betty Corlett, President St. Elias Branch, Lesia Perritt, President of St. Andrew's Branch and Sylvia Gray, Past President St. Anthony's Branch

З історії нашої любимої організації

Вірні церковної громади у Вернон, Б. К., 1967 р.

CYC / USRL CONVENTION

Sasktoon, Saskatchewan August 21-25, 2013

The planning committee for the CYC/USRL Convention, to take place in Saskatoon August 21 – 25, is finalizing the details for a stimulating and entertaining program. Early arrivals will have the opportunity to join a guided tour and visit one of two world class tourist attractions, the Wanuskewin Heritage Park (buffalo jump) and Interpretation Centre or the Canadian Light Source, Canada's national synchrotron research facility located at the University of Saskatchewan. It is the only such facility in Canada.

National Convention Arrangements Committee: (L-R) Cec Kachkowski - Convention Chair, Zennia Yuzik - Committee Services Chair, Al Kachkowski - Marketing Chair, Dobr. Joanne Makowsky - Delegate Services Chair, Karen Korol - Secretary, Mary Humen - Event Services Chair, Larry Balion - Treasurer

A series of presentations Thursday morning will address our history in Canada, a vision for the Ukrainian community in the 21st century and our opportunities for mutually beneficial projects in Ukraine. The presenters include National USRL president Tony Harras, Regina: Boris Balan, Toronto; Roman Yereniuk, Winnipeg; and Jars Balan of Edmonton.

"The rationale for the Thursday morning plenary session is to provide focus for the CYC/USRL and its component organizations because, following the Convention, the plan is to develop specific major projects to engage the membership, specifically the youth, which will create purpose and move the organization forward into the future", stated Tony Harras, National CYC/USRL president.

A group of Subcommittee members at a planning meeting. Cec Kachkowski, Convention Chair is seated in centre.

CYMK, the youth component of the USRL, will conduct their program in both urban and rural environments by spending two days in workshops at the Zelenyi Hai Ukrainian Orthodox Church Camp near Wakaw, SK. They will arrive back in Saskatoon Saturday morning, in time to participate in the Ukrainian Day in the Park festival taking place in Victoria Park that afternoon. Attendance at Ukrainian Day in the Park is an optional activity on the convention program. This year Ukrainian Day coincides with Ukraine's Independence Day holiday – August 24th. The main convention banquet will take place Saturday evening when the Awards of Excellence will be presented. These recognize the meritorious volunteer contributions of prominent USRL members. Banquet entertainment will be provided by Spiovohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble, an increasingly popular group which

performed on the grandstand stage last summer at Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin, MB. Following the banquet, CYMK members will also perform some entertainment items.

Sunday will feature a hierarchical liturgy at Saskatoon's hutzul style church, All Saints. The liturgy will be led by his eminence Metropolitan Yurij and responses will be sung by a national choir made up of CYMK members and friends. The liturgy will be followed by a buffet luncheon served by the Hanka Romanchych Branch of the UWAC.

A team of more than forty volunteers is putting all the details in place for an exciting, well-run Convention. Registration forms and other details may be found at www.usrl-cyc.org. For more information please contact Al Kachkowski at 306-374-7675.

Spiovohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
OLHA KOBYLIANSKA BRANCH, SASKATOON, SK

UWAC, Olha Kobylianska Branch, Saskatoon is pleased to announce the upcoming 90th Anniversary of the formation of this branch – Three years before the national organization of UWAC was formed.

LOCATION: Holy Trinity Cathedral Auditorium, Saskatoon, SK
DATE: Sunday, October 6, 2013
TIME: Banquet lunch and program will follow the Divine Liturgy

We cordially invite any former members of this branch, any family and friends of former and current members of this branch, and any other members of UWAC who would like to join us in celebrating this momentous occasion.

For further information, please contact Carol Shinkewski
306 373-0479 carolshinkewski@gmail.com

Жінові Постаті
Women of Influence

Mary Zoe Metrunec (Sorochan)

On June 7, 1913, Mary Zoe Sorochan was born to Katherine (Ferbey) and Dmetro Sorochan in Beverly, Alberta. Mary was the oldest of five sisters, Annie, Sophie, Lena and Zory. Mary lived and worked with her family on their farm, and attended South Slawa School to Grade Eight. She completed her secondary school education in Vermilion, Alberta.

On August 28, 1933, Mary married Steve Metrunec. In 1935, they took up residence in the village of Myrnam, Alberta. (Notice that in Ukrainian, *myr* means 'peace', and *nam* means 'to us'). Mary has the distinction of being the longest living resident in Myrnam, from 1935 to 2012.

Mary is a charter member of the Ukrainian Women's Assocation of Canada, Olena Pchilka branch since 1937. The Ukrainian Orthodox community built their place of worship at Holy Trinity parish on the hill, on the east side of Myrnam, in 1944. Mary and Steve were great community builders throughout their many years. Steve fell asleep in the Lord on March 6, 1985. Mary's children would like to honour her milestone of reaching 100 years of age on June 7, 2013, with a donation of $100 to the Promin Press Fund.

Многії літа, Мамо!
Mnohiyi Lita, Mamo!
We love you very much!

Your children
Gerald and Ann Metrunec,
Ron Metrunec, Vivian and Orson Godowski, Carol and Marko Mihajlovich, 13 grandchildren and 24 great-grandchildren.

A donation of $150 to the Promin Press Fund is acknowledged

Father Sapiha presenting a certificate to Mary Zoe Metrunec on behalf of Metropolitan Yurij. (Ron Metrunec and Mr. Orlecki in the background).

Nellie Pawlik celebrates 100 years

With friends and family joining her, Nellie Pawlik celebrated her 100th birthday on June 9, 2013, in the auditorium of the Holy Trinity Metropolitan Cathedral in Winnipeg. One hundred and twenty guests shared a luncheon after the church service with birthday cake served by her grandchildren and great-grandchildren. Greetings were given to Nellie by many organizations that she was involved in. Her birthday celebration gave us the opportunity to reflect on a century of growth in the Ukrainian Community. Her volunteerism and willingness to organize with her husband Andrew filled much of her life. Her love for gardening and sharing plants with fellow gardeners brought her much joy. Nellie gave generously of her time and knowledge to others through many of these years.

Nellie now lives in the Thorvaldson Care Centre, Winnipeg, but still misses her yard on Leila Avenue. She also misses her friends and evening activities she always looked forward to at the Ukrainian Millennium Residence on Burrows Avenue. These memories and family memories give her much comfort now. (Following is a brief bio of Nellie Pawlik).

Submitted by
Nellie Pawlik's family

A $100 donation to the Promin Press Fund is acknowledged

A Short History of Nellie Pawlik's Life

Nellie Pawlik in 1935

Nellie is best known for her dedicated service to the Ukrainian community, for her love of horticulture, and for her devotion to family. She was born on May 20, 1913 to Mary and Joseph Ortynsky on their homestead south-west of Veregin, Saskatchewan. She is the oldest of seven children. Her mother instilled in her a love of gardening - which Nellie has passed on to her own children and grandchildren. "My mother was a real flower girl, we had flowers growing everywhere" recalls Nellie. "When I was a girl, I used to help my mother order seeds from a catalogue.

Nellie attended the one-room Bogucz, Zhoda and Terpenia schools and boarded in Kamsak, Saskatchewn for high school. In 1933, she obtained her teaching certificate at Normal School while she lived at the Mohyla Institute in Saskatchewan. At Mohyla, she developed a particular love of the Ukrainian arts, especially embroideries from all regions of the Ukrainian. This began her life-long quest to nurture, preserve and teach Ukrainian embroidery as well traditional Ukrainian art forms like pysanky and weaving.

It was at Mohyla that Nellie met her future husband, Andrew Pawlik, who was completing his chartered accountant designation. Nellie and Andrew were married in 1935 at Mazzepa Ukrainian Orthodox Church followed by a small reception of her parents' farm. Soon after their marriage, the couple moved to Winnipeg where Nellie immediately got to work helping found the Olha Kobylanska Branch of the Ukrainia Women's Association at St. Michael's Church.

In 1938 she had her first child, Zennovia, and, over the next 14 years she gave birth to three more children - Roman, Dianna and Ivan. In 1941 Nellie helped organize the Lesia Ukrainka UWAC Branch at Winnipeg's Holy Trinity Cathedral, becoming its first president. She participated in almost all of the association's local committees and also worked on the provincial and national levels. She received a life-time membership in 1982. For close to 20 years she was also financial secretary for the Ukrainian Orthodox Cathedral and the Ukrainian Fraternal Society.

In 1950, Nellie was part of a small group of women who founded the Manitoba Branch of the Ukrainian Museum of Canada. She spent more than 40 years curating and collecting artifacts and teaching embroidery and pysanky writing. In 1977 she received a lifetime membership from the Ukrainian Museum of Canada. Over the years, Nellie was also active in other community museum organizations and historical efforts including displays at the Dauphin Folk Festival and as a member and volunteer at the Manitoba Museum of Man and Nature. Nellie also taught classes and workshops in Ukrainian embroidery, pysanky writing and weaving for St. Andrew's College and the University of Manitoba's Ukrainian Studies Department.

In 1992, the province of Manitoba presented Nellie with the Prix Manitoba Award, which recognizes a select number of Manitobans for "enhancing the quality of provincial life in the areas of culture, heritage, recreation and multiculturalism". For her dedication to the Ukrainian community she also received the Shevchenko Medal, the highest form of recognition granted by the Ukrainian Canadian Congress. In 1994 CBC television produced a half-hour documentary about Nellie's life and volunteer work for its nationally broadcast "Our Stories" series.

During all of these years, she also worked very hard to maintain a beautiful flower garden. Over the course of many decades, the rows of neatly planted orange marigolds and red geraniums (among countless other varieties) in Nellie's immaculately groomed yard on Leila Avenue frequently earned her top awards at the West Kildonan Horticulture Society. In 1985 the organization honoured Nellie with a lifetime membership.

As her children grew, the Pawlik family went on frequent weekend picnic excursions to Birds Hill park and to "secret" fishing holes. The family loved to pick wild blueberries and Saskatoon berries, which Nellie would bake into delicious pies. During these years, Nellie and Andrew also traveled extensively. Together, they visited many exotic locals including Cuba, Argentina, Spain and, of course,

Ukraine. "When I was in Spain they dared me to ride a camel" Nellie recalls. "They didn't think I would do it, but I did!" she said always with a laugh.

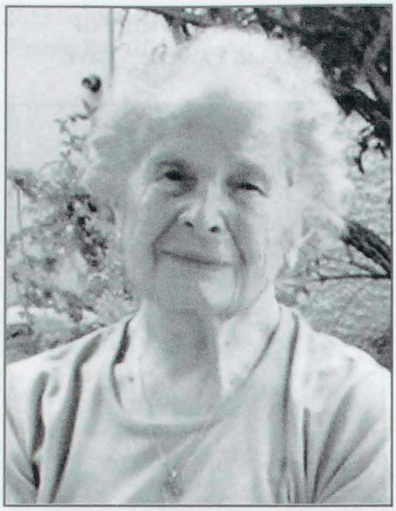
Today, Nellie has six grandchildren- Darcia, Alana, Diana, David, Christina, and Nadine - and six great-grandchildren - Lindsay, Jordan, Matthias, Simon, Evan and Olivia. Her grandchildren have fond memories of making pyrohy and borsch with baba over the years. Nellie is also well known for her excellent cooking. "I always loved to make borsch with vegetables right out of the garden", she recalls.

Much to her credit, Nellie's grandchildren and great grandchildren also carry on many of the traditions Nellie loves - including Ukrainian dance, pysanky writing, cooking and baking.

Nellie's family is thrilled at this special opportunity to gather together and celebrate her 100th year. We wish her many happy times and memories to come!

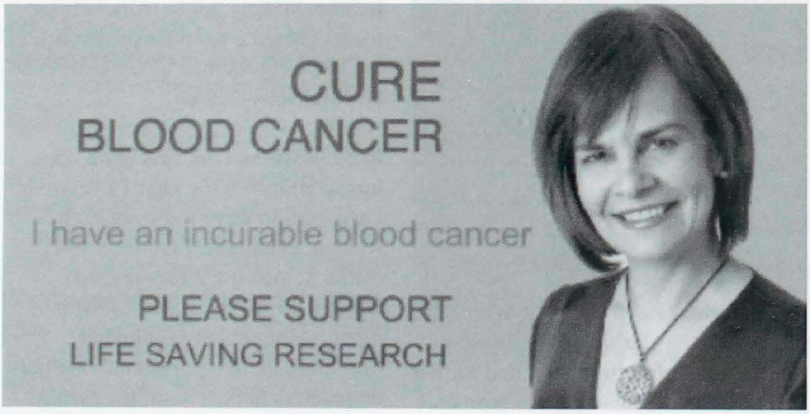
Mnohiyi Lita!

To honour Nellie Pawlik's 100th birthday, the UWAC Lesia Ukrainka Branch in Winnipeg has donated $100 to the Promin Press Fund.



CURE: BLOOD CANCER

In the October/November 2012 issue of Promin, we featured Lesia Maruschak and her work to raise funds for blood cancer research. Lesia was Ottawa's 2012 Light the Night Hero. Here is an update on her efforts.



Well, the snow on the ground has finally melted in most of Canada! My family in Saskatchewan assures me that farmers are starting to put in their crops. As a young prairie girl, the sensation of Spring and nature awakening from its deep sleep has never left me.

And so, with the arrival of spring, CURE: BLOOD CANCER is proud to announce that the Canada Revenue Agency has approved our Charitable Status as a public foundation. With your support we will:

• Fund blood cancer research projects at leading North American Institutions

• Dedicate 100% of individual donations to blood cancer research projects (we call this PROMISE 100)

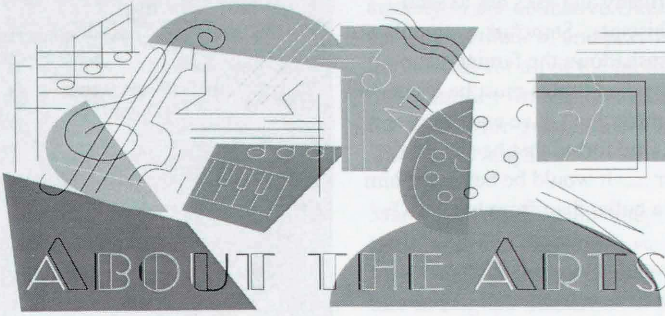
• Manage our operating expenses with the assistance of our Angel Donors

• Influence charitable giving in Canada and abroad through our leadership

Accountability is important and at CURE, and we take it seriously. With over 80,000 charities registered in Canada, knowing where your dollar goes and how it is spent is more important than ever! At CURE, we have a Board of Directors that oversees our work. Next month we will launch our website and have you meet the team leaders that make our vision a reality!

In closing, I thank all of you who have hung in there with us! You have made a huge difference in my life and in the lives of so many others affected by blood cancers. Please support us in this new leg of our journey where our impact will be stronger than ever before! We would love to hear from you - share your ideas, give us your feedback, volunteer and pledge your support today. Please contact us at curebloodcancer@rogers.com.

Lesia Maruschak



BOOK REVIEW

Maria: A Chronicle of a Life by Ulas Samchuk

Maria: A Chronicle of a Life, written by Ulas Samchuk (1905-1987)
Translated by Roma Franko
Edited by Paul Cipywnyk

A story of a Ukrainian peasant woman whose life follows a path to the famine-genocide

Book review by Daria Olynyk

In 1934, at the age of 29, Ulas Samchuk published Maria, a historical fiction depicting the life of a Ukrainian peasant woman from her birth to her death. He tells us that Maria lived for "twenty-six thousand, two hundred and fifty-eight days" and, during this time, she experienced a plethora of emotions - loves, losses, joy, heartache and grief.

From the outset, Samchuk describes the bond between the newborn Maria and her own mother, Oksana. Motherhood plays a prominent role in this book as evidenced in Samchuk's dedication "To the mothers who died of hunger in Ukraine in 1932-33". Eighty years ago, this relatively young man made the unconventional decision of writing a novel about peasants as seen through the eyes of a woman. This, in itself, speaks to his character and determination.

Many books and historical texts describe the situation and circumstances of Ukraine during the years leading up to the fall of the Russian Romanov dynasty and the famine-genocide known as the Holodomor. The uniqueness which Samchuk brings to the history of this period is the personal perspective of the peasant family which was deeply rooted and tied both to the land and to faith. This is a story about Maria and her life, set against a period of history that saw immense and significant political changes.

We see how these changes completely transform the society in which the peasants lived and the affect they had on the characters at a personal level - this is what makes this book so compelling. Events unfolded and developed gradually over a period of the roughly seventy years of Maria's life. The characters wanted and hoped for stability so that they could simply continue to farm and worship but, with each subsequent political change and development, their desires and hopes grew further out of reach until survival became the only reality that they hoped for.

Samchuk writes of how the peasants relied on snippets of information from travellers going to and from their villages to communicate information about events happening outside of their village which were having such disastrous effects and implications on their lives.

Sketch from original book (published in Ukrainian) depicting the Revolution

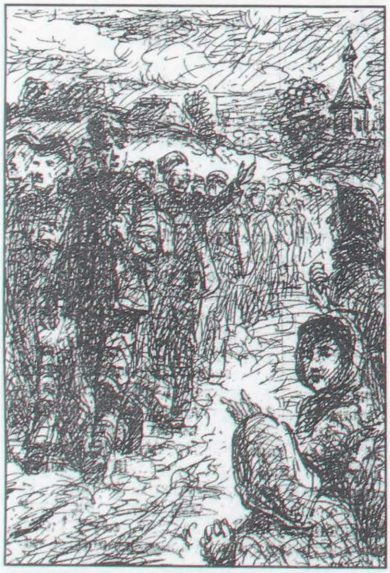
Maria's story unfolds initially with joy, happiness and abundance; slowly and subtly Samchuk foreshadows the heart-wrenching and devastating conclusion even in the opening paragraphs, "she was a living being who …. felt hunger pains, and loudly made them know ".

The book is divided into 3 sections: A Book about the Birth of Maria, A Book of Maria's Days, and finally, A Book about Bread (which Samchuk re-wrote in 1952).

In the first book, Samchuk develops the character of Maria beginning with her as an infant, and following her life as a child orphan, a young naive bride who marries for security and not for love, who experiences the devastating death of her first two children and, finally, matures to realize that she is determined to have and marry her true love, Korniy.

The second book opens in the early 1900s, when Maria is in her early 40s. The men of the village are conscripted to fight for Russia but life on the farm must continue. Throughout the village, "Stacks of sheaves are lined up as in a parade on the fields, but on the roadways horses are neighing and thousands of men's feet are raising clouds of dust."

When Maria's oldest son is imprisoned during the First World War., he writes



Sketch from original book (published in Ukrainian) depicting the Marching Army

from Germany and asks her to send him rye biscuits. Samchuk again effectively foreshadows the famine-genocide: "How bad things must be if people over there don't have even rye biscuits. …God forbid that he should die of hunger .... It would be better for him to die of a bullet than from hunger...".

The theme of religion is interwoven throughout the entire novel. When life was good, the symbol and role of the church figured prominently and easily into the peasants' everyday lives. Church and faith in God provided them with a foundation and also gave them a refuge, a respite from the daily routines, and opportunities for celebration. In 1917, the church bells rang unexpectedly and, when the peasants gathered, it was the priest who announced that Tsar-Emperor Mykola II had renounced his throne and that now the country would be called a republic. The land would now belong to those who worked on it. For the first time in the village, the word "Comrades" was heard – the revolution had begun.

At the end of the second book, Maria and Korniy's second son Maksym, returns home as a re-born Bolshevik, and thinks nothing of shooting an ornate Kyivan icon the moment he walks into the house. Maria, his mother, is devastated: "It seemed to her that Maksym had shot her, not the icon…. And from that day on, she was filled with fear." As we read about Maria, we can't help but imagine how many times this scene was replayed throughout Ukraine.

It is only at this point that Maria and Korniy reach a tipping point – circumstances force them to switch their attention from farming to the implications of the new political reality. Korniy correctly analyzes the psyche of the Comrades: "Those who sow death cannot let others live." After announcing that he will not join the

Cover from original book published in Ukrainian

commune, Maria asks, "Do you think that we'll actually be sentenced?"

They were not sentenced; instead, every kernel of grain was plucked from their lives. Korniy had assessed the situation correctly - "They don't need either communes or NEP (New Economic Policy). They need power, they want to find ways to dominate, they have plans to take over the world ….". The Ukrainian people stood in the way of those plans and this precipitated the famine-genocide of 1932-1933.

The ultimate irony depicted in this book and, in the fate of the Ukrainian people, is that as they lay starving in their homes, unable to walk, unable to function, unable to live their lives of simple sustenance, their beloved churches, which played such an integral role throughout their lives, were desecrated and ultimately used as storage bins for the grain which they were denied.

This year, 2013, marks the 80th anniversary of the Holodomor. The onus is on us, as Ukrainians, to raise awareness of this event. One of the ways in which this can be done is by making all Canadians aware of Samchuk's book, Maria. This is a book which needs to be read and then shared and discussed. It has a place in the library of every Ukrainian. Reviews can be submitted for publication in both print and on-line media; the book can also be sent to journalists for review. Events can be organized at Institutes and libraries to feature either readings of the book or speakers to discuss the book; Maria can be made available at Holodomor commemorations; school boards can be asked to include Maria in their curriculum for Holodomor studies – the possibilities are endless.

We can ensure that the victims of the Holodomor will not have died in vain. As we pause and reflect about this atrocity in our collective Ukrainian past, let us think of and pray for all of the Marias, for all of the mothers and their families who died of hunger during the famine-genocide in 1932-33. Vichnaya Pamyat.

Maria was skilfully and adeptly translated by Roma Franko whose passion for providing quality Ukrainian literature in English translation is paramount in her life. Our deepest gratitude to her for undertaking this colossal task, first in partnership with her sister, the late Sonia Morris (nee Stratychuk), and now in partnership with her nephew, Paul Cipywnyk. Books can be ordered through www.languagelanterns.com by clicking on the Order link; alternatively, contact Language Lanterns Publications Inc. at 2 Whitecroft Place, Toronto, ON, M9A 4T2.

daria.olynyk@gmail.com

"That is part of the beauty of all literature. You discover that your longings are universal longings, that you're not lonely and isolated from anyone. You belong."

- F. Scott Fitzgerald -

My Icon Book

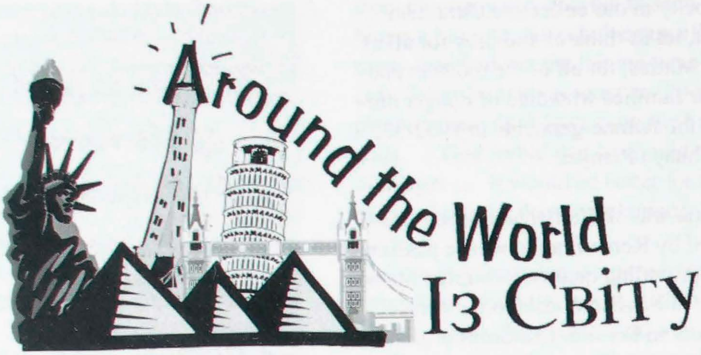
A 70-page book consisting of 23 full-page quality colour icons, together with the story explaining each icon, both in English and Ukrainian.

- Icons of the Twelve Great Feasts
- A focus on Passion Week
- Icons of significant occasions
- Icons of saints held in special regard by the Ukrainian Orthodox Church
- Words and music to special hymns associated with a feast day

This is an excellent reference book for all Orthodox Christians and a must for Church School classes.

Published by
Ukrainian Women's Association of Canada
10611 – 110 Avenue, Edmonton AB T5H 1H7

$15.00 per copy (plus postage)
Contact: info@uwac-national.ca
Dr. Geraldine Nakonechny, President, 780-475-1501
Dorothy Stachniak, Treasurer, 780-476-3646



Please, Canada, stand up for democracy in Ukraine

By Oleksandra Gaskevych

Reprinted from the Winnipeg Free Press (November 12, 2012)

I was born in 1991 in Kyiv, Ukraine, the same year we achieved independence. I don't remember the student Granite Revolution of 1990, I don't remember the proclaiming of independence, and I was too young to care about establishing the first constitution. But my life has been, and will always be, intertwined with my country's journey to democracy.

I grew up in an age of high expectations. We were a newly independent Ukraine, and I simply assumed that with each passing year life would get better, democracy would grow stronger.

Recently, I watched as the Supreme Court of Canada announced its decision on the contested election results in the riding of Etobicoke Centre. As an intern with the Canada-Ukraine Parliamentary Program, it was one of the many opportunities I have had to witness the workings of the Canadian government and judicial system. To many Canadians, the fact that the court was able to rule without political interference and that both sides accepted its decision without complaint may not seem remarkable.
For me, it was an inspiring moment. Canadian democracy may have its discontents but there are certain foundational beliefs -- such as the separation of judicial and political powers -- that are deeply embedded in Canadian culture. And those beliefs appear to me to be inviolable. I dream that one day my countrymen will come to share that bedrock democratic principle.

Leading up to the Oct. 28 election, I checked Ukrainian online media every half hour. Would these elections mark another tarnished moment in Ukrainian political life? Or would the process meet international election standards and give Ukraine a reason to stand tall among the democratic countries of the world?

As a Ukrainian citizen and an aspiring journalist, I can attest that the voting at the poll in the Embassy of Ukraine in Canada went smoothly. However, as I received information about the voting in Ukraine, and the flagrant abuse of the electoral process, I was struck with a bitter truth. My government is simply uninterested in public opinion and they unabashedly neglect basic democratic processes. Numerous violations were confirmed by the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) and the Ukrainian World Congress. The deputy chairman of the Central Election Commission, Zhanna Usenk-Chorna, declared the elections "the dirtiest in the history of Ukraine." Most importantly, the Central Election Commission denied the leaders of the opposition, Yulia Tymoshenko and Yurij Lutsenko, the opportunity to register as candidates.

Moreover, the media, owned and controlled by a few key players, did not grant equal media access to all candidates. There were also incidents of violence and intimidation of candidates and campaign workers, and reports of the use of invisible ink in certain polling stations. Finally, there have been reports of mass -- rather than individual -- casting of ballots.

If the voices of Ukrainians are silenced it will be a step backwards from the future we sought through independence in 1991. After decades of being afraid to speak out behind the Iron Curtain, it is almost unbearable to think that my country may be losing the democratic rights for which we fought so valiantly.

I came to Canada in search of a greater understanding of parliamentary democracy and now I find myself asking for much more. I ask you, Canadians, to urge your government to take concrete steps against Ukrainian government officials and Ukrainian businesses that are impeding the electoral process. The Canadian government can and should lead an international effort to apply pressure to ensure that the judiciary remains independent. The Canadian government should impose sanctions on the officials responsible for the electoral violations. And Canada should refuse to issue visas to those officials and ban banking services by Canadian financial insti-

tutions for officials and businesses connected to the regime. Even though Ukraine has a rich history and culture, the principle of `one person, one vote` is relatively new to our political institutions. Without a truly free election we cannot move forward. We cannot live up to the hopes and dreams our parents had when we gained our independence. Most of all, we cannot enjoy the basic freedoms of speech and association that are so admirably protected in Canada. Individually, our voices are only a whisper. With your help, we can change the fate of my country.

At the time of writing, Oleksandra Gaskevych was a student of journalism at University of Kyiv (Taras Shevchenko National University of Kyiv) and an intern with the Canada-Ukraine Parliamentary Program.

⌘

Lviv region supports X World Congress of Ukrainians

Львівщина сприяє проведенню Х Світового Конґресу Українців

The X World Congress of Ukrainians will take place 20-22 August 2013 in Lviv, Ukraine, under this year's Ukrainian World Congress (UWC) motto `*Contra spem spero*!`. The three-day gathering will bring together hundreds of Ukrainian community representatives from around the world united under the UWC umbrella – the international coordinating body for Ukrainian communities in the diaspora. Guests will include well-known religious, political and community leaders from Ukraine and the diaspora. This will be the third consecutive Congress in the native land of the 20-million strong Ukrainian diaspora.

Notable support for the holding of this Congress in Lviv is being provided by the Lviv Regional State Administration, particularly the Administration Head Viktor Shemchuk. The X World Congress of Ukrainians will be held at the Lviv Polytechnic National University. The University's International Institute of Education, Culture and Diaspora Relations, headed by Iryna Kluchkovska, supports the organization of this Congress in Lviv.

This Congress is dedicated to the memory of the victims of the 1932-33 Holodomor on the 80th anniversary of this genocide. The UWC invites all residents of Lviv to join the commemoration of the victims of the Holodomor that will take place on the first day of the Congress, 20 August 2013, at the Taras Shevchenko monument. The official opening of the X World Congress of Ukrainians will be held that same evening at the Solomiya Krushelnytska Lviv National Academic Theatre of Opera and Ballet.

Delegates will have the opportunity to review the work of the UWC for the period 2008-2013, decide on a plan of action for the next five-year term and elect a new leadership.

Detailed information on the X World Congress of Ukrainians, including the program and registration form, is available at www.ukrainianworld-congress.org.

Як вже повідомлялось раніше, 20-22 серпня 2013 р. у Львові відбудеться ювілейний Х Світовий Конгрес Українців, який пройде під цьогорічним гаслом Світового Конгресу Українців (СКУ) "*Contra spem spero!*". Він збере численних представників світової української спільноти, об'єднаної навколо СКУ - міжнародної координаційної надбудови українських громад у діаспорі. Серед гостей Конгресу - відомі релігійні, політичні та громадські діячі з України та держав проживання діаспори. Це вже третій за чергою Конгрес, що пройде в Україні, яка є духовною Батьківщиною для багатомільйонної української діаспори.

Вагому підтримку щодо проведення цього Конгресу надає Львівська обласна державна адміністрація, зокрема її голова Віктор Шемчук. Місцем проведення Х Світового Конгресу Українців обрано Національний університет "Львівська політехніка". Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою цього університету на чолі з Іриною Ключковською сприяє в організаційних питаннях, пов'язаних з проведенням Конгресу в Львові.

Цей Конгрес присвячується пам'яті жертв Голодомору-геноциду 1932-33 рр. у його сумну 80 ту річницю. СКУ запрошує всю громадськість Львова приєднатися до вшанування жертв Голодомору, що пройде в перший день Конгресу, 20 серпня 2013 р., біля пам'ятника Тарасу Шевченку. У цей же день у Львівському національному академічному театрі опери та балету ім. Соломії Крушельницької відбудеться урочисте відкриття Х Світового Конгресу Українців.

Протягом наступних днів делегати підсумують працю СКУ за 2008-2013 рр., накреслять шляхи діяльності на наступний п`ятирічний термін та оберуть новий склад керівних органів.

Детальнішу інформацію про Х Світовий Конгрес Українців, у тому числі й програму та реєстраційний лист-заявку, розміщено на веб-сайті СКУ, www.ukrainianworld-congress.org.

Одна із важливих завдань СФУЖО є збереження людських прав в усіх країнах світу, а зокрема в нашій батьківщині Україні. Отож на відгук запрошення (нижче подано) із Верховної Ради України представлено комітетові наше бачення і бажання на цю тему. Слідує лист запрошення від Верховної Ради України і також лист СФУЖО який був надісланий до Верховної Ради. *[О.Сушко]*

ВЕРХОВНА РАДА УКРАЇНИ

Комітет з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин

01008, м. Київ-8, вул. М. Грушевського, 5, тел./факс: 255-49-02

№ 04-31/5-442(106617) "26" квітня 2013 р.

Голові Світової Федерації
Українських Жіночих Організацій
Орисі Сушко

Office: 2118A Bloor St.W., Suite 205, Toronto, ON,
Canada M6S 1M8

Шановна пані Орися!

Верховна Рада України 19 березня 2013 року ухвалила Постанову «Про проведення парламентських слухань на тему: «Стан дотримання прав людини в Україні» № 32-VII.

Комітету Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин і Комітету Верховної Ради України з питань верховенства права та правосуддя доручено забезпечити підготовку і проведення парламентських слухань, які відбудуться у залі пленарних засідань Верховної Ради України за адресою: м. Київ, вул. Грушевського, 5, 12 червня 2013 року о 15 годині, початок реєстрації о 14 годині.

В рамках заходу планується обговорити питання дотримання прав людини, зокрема в кримінальному процесі, убезпечення випадків катувань та інших форм жорстокого поводження з людьми, проблеми функціонування системи правосуддя, невиконання судових рішень, подальші кроки на шляху удосконалення законодавчого регулювання у зазначеній сфері.

Усвідомлюючи важливість широкого обговорення проблемних питань, до участі у слуханнях запрошуються народні депутати України, Уповноважений Верховної Ради України з прав людини, Прем'єр-міністр України, представники Ради національної безпеки та оборони України, центральних та місцевих органів виконавчої влади, органів місцевого самоврядування, наукових установ, громадських організацій.

Відповідно до попередньої домовленості запрошуємо Вас та активістів очолюваної Вами організації до участі у парламентських слуханнях. Інформацію щодо учасників слухань просимо подати в Комітет до 25 травня цього року (контактна особа в Комітеті - Чигрин Алла Вікторівна, e-mail: chihrin@rada.gov.ua, тел/факс (+38044) 255-40-68, факс (+38044) 255-49-02).

Принагідно зазначаємо, що у зв'язку з обмеженим фінансуванням Верховна Рада України не відшкодовує витрати, пов'язані з переїздом та проживанням для участі у парламентських слуханнях.

З повагою
Голова Комітету **В.В. Пацкан**

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS

AN NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH UNECOSOC, UNICEF
AND ACCREDITED WITH UNDPI

10 червня 2013 р.

Шановному пану Валерію Пацкану
Голові Комітету Верховної Ради України
з прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин
Київ, Україна

Тема: Парламентські слухання в Україні 12 червня 2013 р.

Шановний пане Пацкан!

Щиро дякуємо Вам за запрошення СФУЖО на парламентські слухання про стан дотримання прав людини в Україні, які пройдуть у Верховній Раді в Києві 12 червня 2013 р.

На жаль, СФУЖО не має можливості вислати свого представника на парламентські слухання, а тому просить Вас передати нижчеподані пропозиції СФУЖО для включення до проекту рекомендацій парламентських слухань.

Наші рекомендації стосуються вибіркового правосуддя в Україні, виконання рішень Європейського суду з прав людини, усунення проблем функціонування системи правосуддя та утримання ув'язнених в Україні, а зокрема умов перебування в місцях ув'язнення, катування і жорстокого ставлення до осіб, позбавлених свободи.

1. СФУЖО глибоко занепокоєна численними випадками вибіркового правосуддя в Україні, а зокрема ув'язненням та утриманням у тюрмі колишнього Прем'єр-міністра України, провідника опозиції Юлії Тимошенко, яка є політичним в'язнем.

Як відомо, у рішенні від 30 квітня 2013 р. Європейський суд з прав людини у справі Тимошенко проти України одноголосно визнав, що увесь термін досудового ув`язнення колишнього Прем'єр-міністра України Юлії Тимошенко був свавільним і незаконним.

СФУЖО рекомендує парламентським слуханням прийняти відповідні рішення, які допоможуть:
а) негайного припинити вибіркове правосуддя в Україні та
б) якнайшвидше на підставі рішення Європейського суду з прав людини звільнити колишнього Прем'єр міністра України Юлію Тимошенко.

2. СФУЖО також стурбована станом утримання ув'язнених в Україні, що зокрема було висвітлено в спец-репортажі "Лук'янівка. Тюрма №1" http://www.everyday.in.ua/?p=2808 (фільм оприлюднений 3 квітня 2012 р.).
СФУЖО рекомендує:
а) посилити контроль над дотриманням нового Кримінального процесуального кодексу України, який набув чинності 20 листопада 2012 р.,
б) здійснювати постійний моніторинг місць несвободи для посилення захисту від катувань та жорстокого і нелюдського поводження;
в) забезпечити надання медичної допомоги і належного лікування особам, які позбавлені свободи;
г) забезпечити відповідні умови для утримання ув'язнених у Лук'янівській тюрмі, а зокрема підтримує постанови щодо потреби нових приміщень, які б відповідали сучасним стандартам;
д) провести відповідний тренінг для працівників місць позбавлення свободи з метою запобігання порушення прав людини.

На підставі Закону України "Про внесення змін до Закону України "Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини" щодо національного превентивного механізму" від 2 жовтня 2012 р. функції національного превентивного механізму, а зокрема здійснення моніторингу місць несвободи для посилення захисту від катувань та жорстокого і нелюдського поводження у цих місцях несвободи покладаються на Уповноваженого Верховної Ради з прав людини.

Ми розуміємо, що діяльність Уповноваженого Верховної Ради з прав людини полягає не в тому, щоб захищати одну особу, а в тому, щоб на підставі аналізу конкретних ситуацій вивчити системні проблеми та шляхи їх вирішення. Рішення таких чи подібних проблем також залежить від наявності відповідних законів, для чого ведуться ці слухання.

З повагою,

Орися Сушко
Президент СФУЖО

Марта Кічоровська Кебало
Представник СФУЖО до ООН

Марiянна Заяць
Президент Союзу Українок Америки

Копія: Голові Комітету Верховної Ради України з питань верховенства права та правосуддя Сергію Ківалову

Life and Culture
Життя і Культура

Українське Весілля

В цьому розділі подаємо текст весільних пісень із книжки "Українське весілля", праця М. Ономира, в якій знаходиться першорядний етногрфічний нарис традицій пов'язані з українським весіллям. (О.С.)

Пісні, якій співаються підчас вбрання весільного деревця на Гуцулщині ось такі:

На калинонці дві ягідонці
Благослови Боже, Отець й Мати
Своєму дитяти віночок зачати
  Ой, дай ненько голку та ниточку шовку
  І зелегного барвіночку, пришити на квіточку.
В долину, жрудечки, в долину,
По червоненьку калину;
По хрещатий барвінчик,
Молоденькій навінчик.

Благослови Боже, і отець і мати
Своєму дитиняті деревце обвивати
Райськеє деревце над раєм стояло,
В раз ся похилило, синенько зацвило.
На много зродило, лиш дві ягідоньки.
  Одна ягідонька, молодий Романець (ім'я)
  А друга – молода Ганнуся (ім'я)

Похилилось деревце – калина –
Низенько ся кланяє дитина.
Оу, пора то молоденька, ой пора,
Поклонися матінонці за сторaз.

Як проводять молодих до церкви до шкюбу співають:

Наше дитятко до шлюбу іде, чуй земле!
Його матінка випроваджує, чуй земле.
Випроваджує і наказує чуй земле.
Будь же дитятко умне й розумне, чуй земле.

Як уже приїхали під церкву, то співають:

Там на горі церковиця – Святий Спас,
Вийдіть, вийдіть, священик у напроти нас
Та і звінчайте двоє діточок зпоміж нас.

Ідуть всі до церкви, наперед молода з молодим і дружби з дружками, а дальше всі свати, свахи й гості.

А, як виходять після шлюбу, знову співають:

Дякуємо священикові, як рідному батькові
Що нас довго не тримали, що нас скоро обвінчали.

Після дарування співають:

Ой горує сонечко, горує,
Чимось мене батенько дарує -
Великим дарунком – посагом,
Добрим щастеньком здоров'ям.

А свахи співають:

Стоять коні, стоять вози
Вже тобі й плач не поможе,
Сідай же, сідай з нами кохана,
А. як мамо з вами сідати,
Як я ще свому батеньку не дякувала . . .
Дякую тобі, мій же батеньку,
Що годував ти мене молоденьку . . .
Тепер не будеш . . .

The Sacrament of Marriage

The Mystery or Sacrament of Marriage is very beautiful. Through music, symbolism and prayer, great solemn meaning is impressed upon the couple. This enables them to understand more vividly the abiding love and responsibility which they pledge to each other. Holy Matrimony is not only a Mystery or Sacrament at the actual moment of marriage, but becomes a Sacrament which lasts throughout the life of the couple. All that takes place in the service becomes a guide which helps them as they creatively live the union for which they prayed during the Sacrament.

"Bless this marriage and vouchsafe unto these thy servants . . . a peaceful life, length of days, chastity, mutual love in the bond of peace, long-lived seed, gratitude from their posterity, a crown of glory which fadeth not away." (The Rite of Holy Matrimony)

Woman and Man unite out of desire, affection, and love. In the marriage ceremony selfishness is set aside, love is perfected and the couple is initiated fully into creation, exemplifying that divine perfection called the Kingdom of God.

The ritual gives both man and woman the possibility of becoming "one spirit and flesh", perfecting their nature in a divine love that transcends death.

They are betrothed with God's blessing, crowned with His glory, and led around the altar in witness to their sharing in the Eternal. Marriage is not a vow until "death do us part". Rather it is the grace of full communion with each other, the creation, and the divine. Marriage is the embodied perfection of the Eucharist. (Seasons of Celebration: Ritual in Eastern Christian Culture)

Candles

When the bridegroom and his bride enter the church they are blessed by the priest who hands them lighted candles; candles that symbolize Jesus Christ. By taking these candles the couple unites with God who becomes the sanctifier in the Sacrament of Marriage and the third and guiding Member throughout the couple's future life.

Rings

In the past the Service of Betrothal and of the Marriage itself were two separate services. Today they are usually combined together. The highlight of the Betrothal Service is the blessing of the rings by the priest and the exchanging of the by the bridal couple.

After the rings are blessed with Holy Water, the priest takes the bride's ring and with the proper pronouncement blesses the couple and offers the ring to both of them to be kissed. He then places the bride's ring on the ring finger of the groom's right hand. In a similar manner the groom's ring is placed on the hand of the bride. The bride and groom then face each other and exchange the rings.

The rings made of pure metals such as gold or silver symbolize the purity of the bridal couple's intention. Having no visible beginning or end, the rings also symbolize that this is not an occasional union but one that should last for the rest of their lives. The voluntary exchanging of the rings between the bride and groom indicates their willingness to share the obligations placed upon them by the Sacrament.

White Cloth or Rug

The couple stands during the Marriage Service and kneels during the exchanging of the vows on a white cloth often richly embroidered. The whiteness of the cloth symbolizes the virtue of the purity of hear with which the couple accepts this Sacrament.

Crowns

The second portion of the Marriage Service, the Sacrament itself, contains the rite of the placing of the crowns. This rite is unique with the Orthodox Church and is rich in meaning. Ukrainians, when speaking of the Sacrament of Matrimony, often refer to it as the "crowning" rather than "marriage".

As the crowns are placed on the heads of the bride and groom so does the Grace of God decent upon the couple.

The placing of the crowns also signifies royal dignity and authority of the bride and groom who are given a mandate to henceforth rule together over their future family in love and goodness.

It may be said that the most precious jewel in each crown is the partner with whom marriage is entered into and it is this companion for life who

remains the most precious stone that each other cherishes and protects. This also means that the husband fully accepts his wife not only with her virtues, but with her shortcomings as well, and vice versa. The placing of the crowns is the climax of this Sacrament.

Common Cup

A common cup containing wine is blessed by the priest and offered to the bride and groom. Each takes three sips in the name of the Holy Trinity.

By so doing the couple pledges to share all the joys and sorrows in the spirit of Christian love, patience, and tolerance and to stand by each other for the rest of their lives.

Procession or Ceremonial Dance

The priest joins the right hands of the bride and groom with a white band or cloth. This joining symbolizes not only the bodily union of man and woman in marriage, but also the existential blending of their personalities into one harmonious whole.

With the priest's stole over their hands, the bridal couple, now man and wife, is led in a precession which goes three times around the service table. This procession or Ceremonial Dance expresses the great spiritual joy that accompanies this most important occasion.

During this rite hymns are sung which thank Christ for the Sacrament, or Mystery of Marriage; call for the help of the Holy Martyrs of the Church upon husband and wife; and point out to the begetting of children as an event sanctified by the fact that God Himself took flesh from a Virgin and became Man for our salvation.

Icons

Orthodox gradation calls for the blessing of the married couple with icons. The icons of Jesus Christ and the Virgin Mary are purchased and brought into the church on a Sunday prior to the marriage, or on the date of the marriage itself. At the conclusion of the Sacrament, the priest takes the icons, and blesses the couple with them. He places the icon of the Virgin Mary in the hands of the bride, and the icon of Jesus Christ in the hands of the groom. With their icons the husband and wife leave the church to begin their life together.

The icons are placed in a special sector of their home which then becomes their prayer corner. The icons always serve as a reminder to the couple that it was in prayer that they received their blessings and that they must remain in prayer throughout their lives. They are also reminded by the icons that they always have Christ and the Virgin Mary as their partners and guides.

By Fr. Orest Olekshy
Reprinted from Sumkivets
(Vol. 5 No. 2, 1971)

Найперші Діяманти

Як Ева, та найперша мати,
Смерть наглу Авеся узріла,
Свого коханого дитяти, -
Вона від жалю оніміла.

Дізнала першую розлуку . . .
І серце рвалось у грудях!
Господь побачив тую муку,
Дав Еві сльози у очах.

Ті сльози матері мовчазні
Не дармо канули з очей:
З них діяманти чисті, ясні,
Найперші стали у людей.

І надзвичайну силу мають
Ті діяманти дорогі:
Вони й камені тверді крають,
Що-наймiцніші, тугі.

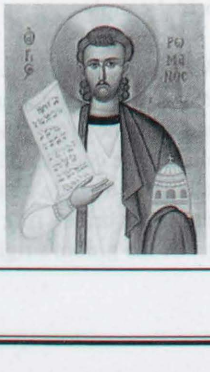
Серця камінні теж бувають,
Ніщо не може їх дійнять, -
Та сльози матері здолають
І серце камінне пройнять!

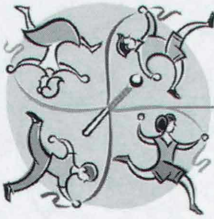
О. Б.

The Alberta Benevolent Cantor Association

THE ALBERTA BENEVOLENT CANTOR ASSOCIATION provides training and resource material for cantors in Ukrainian Orthodox parishes. We welcome all interested individuals to become members and those who wish to train as cantors.

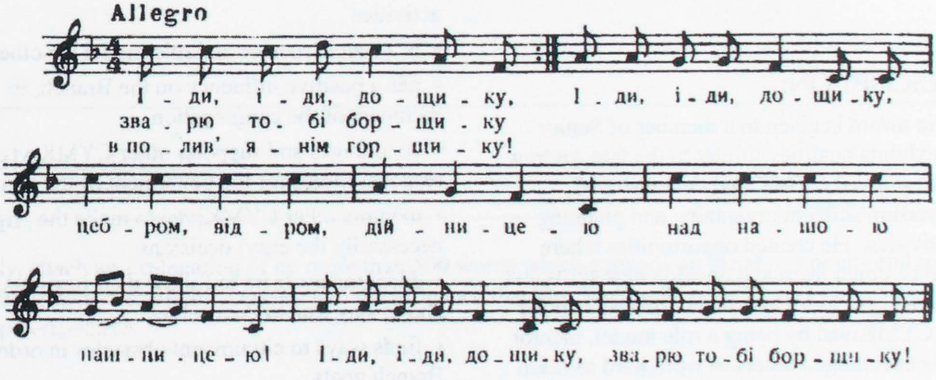
Alberta Benevolent Cantor Association
11837 – 66 Street
Edmonton, Alberta T5B 1J2
Telephone (780) 990-0019
info@albertacantors.ca
www.albertacantors.ca


St. Romanus, the melodist



For Our Children
Нашим Дітям

ІДИ, ІДИ, ДОЩИКУ



Іди, іди, дощику,
Зварю тобі борщику
В полив'янім горщику!
Іди, іди, дощику,
Цебром, відром, дійницею
Над нашою пашницею!
Іди, іди, дощику,
Зварю тобі борщику!

ANDREW OLYNYK SCHOLARSHIP

CALL FOR NOMINATIONS

GRANTING:

The Andrew Olynyk CYMK Leadership Award will be awarded once every two years at the National USRL/CYC Convention to a member of Senior CYMK.

Each Senior CYMK Branch can nominate one candidate for this award. Nomination forms must be completed and forwarded by mail or email to the National CYMK executive by July 1st of the convention year. Please send all applications to National CYMK, either by mail or email to:

National CYMK-U.O.Y.
10611 - 110Ave
Edmonton, Alberta
T5H 1H7
zaklyk@gmail.com

AWARD DESCRIPTION:

This leadership award is given to a member of Senior CYMK who exhibits qualities similar to the late Andrew Olynyk. Andrew loved CYMK and demonstrated advanced leadership skills in organizing and planning events and activities. He created opportunities where other CYMKivtsi could learn and develop new skills and gain new experiences. He also made a difference in the lives of other CYMKivtsi by being a role model, mentor and friend. He encouraged others to work hard to reach their goals and aspirations. When faced with adversity, he found opportunities. Andrew shared his joy of life and had a positive attitude and spirit which still inspires others.

The purpose of this award is to encourage the development of leadership skills at a Branch level with the objective of nurturing future leaders within our community.

BACKGROUND:

Andrew Olynyk (February 2, 1993 – October 14, 2009) was an active and involved member of Long Branch Junior and Senior CYMK in Etobicoke, Ontario. Along with National CYMK, his parents, Daria and Mark, and his brother, Stefan, are honoured to support his legacy through this award.

AWARD CRITERIA:

The following list is a guideline of criteria to look for in a candidate; it is NOT necessary for a candidate to have all of these qualities. A person nominated for the Andrew Olynyk Leadership award will be a CYMKivets/CYMKivka who:

- is an active member who goes the extra mile to help their Branch in planning, organizing and executing events and activities
- promotes events which challenge and develop the skills and knowledge of the Branch members
- encourages and facilitates new and creative events and activities
- is a coach, mentor and role model for other CYMKivtsi
- has a positive influence on the Branch, its members and members of the congregation
- encourages and supports other CYMKivtsi to take on responsibilities for the betterment of the Branch
- mentors other CYMKivtsi to make the "right" (and not necessarily the easy) decisions
- encourages others to follow their passions and dreams and to stay true to themselves
- finds ways to circumvent obstacles in order to achieve Branch goals.

NOMINATION PROCESS:

Each Branch may nominate one member. It is the responsibility of the CYMK Executive of the Branch to complete and submit the nomination form. Each nomination must be signed by two members of the Branch, one of whom is on the Executive, and additionally a CYMK parent advisor.

AWARD PROCESS:

Evaluation of nominees will be based on the Award Criteria and written recommendations received from the Branches. Nomination forms will be reviewed and a winner determined by the National CYMK Executive in consultation with the family of Andrew Olynyk.

ANDREW OLYNYK SCHOLARSHIP

NOMINATION FORM

Name of Nominee: ______________________ Date of Application: ______________

Current Age: _____ CYMK branch where nominee is a member: ______________________

List up to 5 examples which demonstrate how the candidate satisfies the criteria for the award:

1. ____

____

2. ____

____

3. ____

____

4. ____

____

5. ____

____

Additionally, attach an explanation of no more than 500 words which expands on the above points and provides additional information about the nominee and the influence that they have had on the Branch and its members from a leadership perspective.

Verification and Contact Information for the Branch:

Two CYMKivtsi from the Branch, one of whom has an Executive position (President, Vice-President, Treasurer, Secretary), and a Parent Advisor must support the nomination (if emailing, please scan and attach a copy).

Name: ______________________ Email: ______________________
Cell Phone: ______________________ Home Phone: ______________________
Position in Branch: ______________________ Signature: ______________________

Name: ______________________ Email: ______________________
Cell Phone: ______________________ Home Phone: ______________________
Position in Branch: ______________________ Signature: ______________________

Name: ______________________ Email: ______________________
Cell Phone: ______________________ Home Phone: ______________________
Position in Branch: ______________________ Signature: ______________________

Громадська Хроніка

Community Events

Children's World in Calgary

On the weekend of May 4-6, 2012, the Ukrainian Museum of Canada, Calgary Collection, was pleased to present the exhibition "Children's World." The museum, housed in St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cultural Centre, is operated by a small but very dedicated group of volunteers, who devote countless hours to caring for the collection, running programs for school tours, and ensuring that our Ukrainian heritage and the Ukrainian Canadian pioneer experience are preserved as a legacy for future generations. Jean Mekitiak has served as curator since 1995; her role as chair of the Board has recently been assumed by Zennovia Haydey.

"Children's World" focused on traditional folk toys and arts and crafts from Ukraine, acquired through the dedicated efforts of Chester and Luba Kuc. The Ukrainian folk toy is a vivid decorative and applied art, and is noted for its artistic and technical execution, its colour and ornamentation, and the diversity of natural materials of which it is made. On display were toys fashioned from wood, clay, fabric, dough, straw, grass, reeds, and corn husks. Visitors relived their childhood as they wandered through the displays depicting folktales, a yarmarok (or marketplace), a traditional Ukrainian wedding, and the Nativity. They marvelled at the straw weavings, the costumed dolls, and the motanky, or faceless rag dolls, symbols of female wisdom and family bonds. A children's corner encouraged artistic and creative expression.

Also featured was artwork by young students in the Sokal and Cherkasy regions of Ukraine. The artwork was for sale, the proceeds going to each respective school to assist in the delivery of educational programs.

"Children's World" was a resounding success. It was a rare opportunity for Calgarians to view a unique collection of such high calibre. It also served to raise awareness and to elevate the profile of the Calgary Collection in both the Ukrainian and greater Calgary communities. Guests at the opening reception on Friday, May 4 were treated to delectable appetizers and desserts and live music on traditional Ukrainian instruments. The Organizing Committee chair, Elaine Holowach-Amiot, was Master of Ceremonies for the evening. She thanked the members of the committee for their dedication, talent, creativity, and hard work, and introduced Dr. Elaine Harasymiw, president of the museum's sister branch in Edmonton, who brought greetings on behalf of their Board.

This exhibition would not have been possible without the support and cooperation of the Alberta Branch of the Ukrainian Museum of Canada in Edmonton, who very generously lent this collection in its entirety. A special thank you is extended to the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Calgary, and to the Calgary branch of the Ukrainian Women's Association of Canada, for their financial sponsorship.

Respectfully submitted by
Elaine Holowach-Amiot

Exhibition committee members, and guests from Edmonton - Seated: Virtue Humeny, Elaine Holowach-Amiot, Jean Mekitiak, Dr. Elaine Harasymiw, Zennovia Haydey. Standing: Trish Dalgleish, Marla Belsheim, Sylvia Gray, Pauline Mudry, Olga Kurczaba, Michele Faryna, Orycia Kurczaba, Marsha Frankiw.

UWAC, Hanka Romanchych Branch, Saskatoon SK Annual Membership Tea

The very busy year of the UWAC, Hanka Romanchych Branch, Saskatoon, culminated in its annual Membership Tea held on Sunday March 24, 2013.

The Very Reverend Roman Kocur said the opening prayer. This was followed by our traditional fancy sandwich and torte luncheon. Sonia Sokyrka welcomed all present, which included our guest performers "Lastiwka Choir" of Saskatoon. Greetings from the UWAC, Olha Kobylianska Branch, Saskatoon, were extended by Branch President Vesper Kowalsky. Sylvia Boychuk, President of the UWAC Saskatchewan Provincial Executive, greeted the membership and guests and gave an informative overview of forthcoming events. Mary Kolibab, membership chair, ably assisted by Sonia Sokyrka and Mary Humen, presented the long time members with flowers and pins. The following members were honoured:

1. Olga Borsa – 80 years – surely a record!
2. Pearl Skorobohach – 65 years
3. Marie Kishchuk – 55 years
4. Irene Yurashak – 50 years
5. Sylvia Oleksyn – 50 years
6. Sylvia Boychuk – 50 years
7. Lesya Foty – 45 years
8. Cecilia Kachkowski – 45 years
9. Pauline Nowoselski – 25 years

Two new members welcomed to our branch were Gloria Oleksyn Beallie and Karen Korol. The annual Promin subscription draw was won by Doreen Skorobohach.

A special acknowledgement went to three of our members – Marie Kishchuk, Sonia Mysak and Zennia

Sisters (left to right), Olga Borsa, who joined the UWAC in 1933, and Alice Kowalsky who joined in 1937.

Yuzik. Each one received the Queen Elizabeth II Jubilee medal in a ceremony held March 22, 2013 in Regina, SK. The medal marks the 60th Anniversary of her Majesty Queen Elizabeth II

accession to the throne. It was given to Canadians who have made significant contributions to their country.

The highlight of our 2011 year was the completion and book launch of the historical cookbook "From Baba with Love". On March 16, 2012, the Ukrainian Museum of Canada held a "Meet and Greet" the editorial committee of the cookbook. All present gained much appreciation and insight into all the work involved under the able leadership of Marie Kishchuk and her capable committee.

The general membership of Hanka Romanchych Branch of UWAC, under the leadership of President Cecilia Kachkowski and her Executive, worked very hard this year. Various work bees and functions were held during the year. The monies raised from our fundraising efforts were donated to the following: All Saints UOCC, SUS affiliate organizations, Ukrainian Orthodox Summer Camps, Project Luibov in Ukraine, two children with special needs in Ukraine and other local community causes.

Submitted by Alice Chayka, Promin Convenor

Mrs. Olga Borsa receives her 80- year pin, certificate and flowers from Cec Kachkowski (left) and Sonia Sokyrka

Pearl Skorobohach receives her 65- year pin, certificate and flowers from Cec Kachkowski (left) and Sonia Sokyrka

UWAC, Dominika Ohienko Branch in Lac La Biche celebrates 10th anniversary

The Ukrainian Women's Association of Canada, Dominika Ohienko Branch - Lac La Biche Parochial District recently celebrated their tenth anniversary.

Our branch continually works with UOCC because this is our first obligation. We support Ukrainian projects such as Ukrainian Institutes, camps, hospitals in Ukraine, schools in Ukraine and people in need.

We are a small group but we have donated funds to big projects such as Taras Shevchenko's monument in Ottawa, a movie production about Holodomor and renovations to the St. John's Institute in Edmonton.

On September 23, 2012, following the Divine Liturgy and Panachyda served at the Holy Transfiguartion UOCC in Grassland, Alberta served by Parish Priest Very Reverend Archpriest M. Domaradz, we gathered in the Community Hall for a banquet and program. Our guest speaker, National UWAC president, Dr. Geraldine Nakonechny gave an informative and very interesting speech about the history of the Ukrainian Women's Association of Canada. She also presented all of the UWAC members with a "smoloskyp".

We had a very joyful, educational and historic event and look forward to the future.

Submitted by the Executive of the Branch along with a donation of $100 to the Promin Press Fund

L to R: Sophie Hamar, Alexsandra Kuzyk, Jeannette Onischuk, Mary Pisarewski, Olga Sworin, Very Rev. Archpriest M. Domaradz, Gloria Shewchuk, Irene Luchka, Dobr. Teresa Domaradz, Dr. Geraldine Nakonechny.

CIUS Forum on Trafficking of Women in Ukraine

On March 22, 2013, a one-day forum on "Trafficking of Women in Ukraine: Governmental and Nongovernmental Responses" organized by the Canadian Institute of Ukrainian Studies was held at the University of Alberta. The aims of the forum were to explain why the trafficking of women is such a persistent problem in Ukraine, to heighten public and academic interest in it, and to encourage greater efforts by the Canadian and Ukrainian governments, as well as appropriate nongovernmental organizations, in combating it.

This high-profile international forum featured participants from Canada, the United States, and Ukraine, including parliamentarians, academics, and members of various women's organizations. Indicating that more than 110,000 Ukrainian citizens have been trafficked from Ukraine since 1991 (5,500 annually), Elizabeth Zolotukhina (Columbia University) argued that there is not only a failure to apply vaguely formulated laws and a lack of clear assessment metrics but also a lack of political will that may be a consequence of corruption, reluctance to tackle a problem of such huge scope, or indifference.

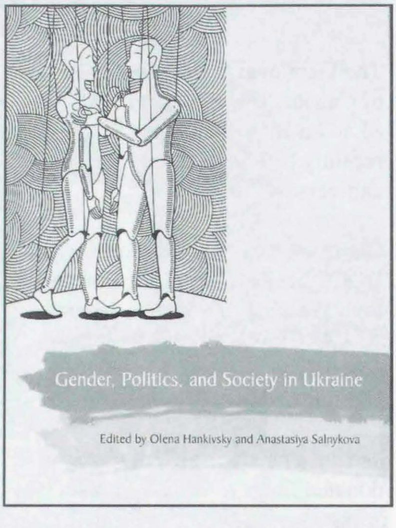
Speaking about the conceptually complex field of "trafficking" studies, Natalia Khanenko-Friesen (University of Saskatchewan) distinguished two approaches. Some analysts regard all those subjected to exploitation abroad as victims, while others consider that a trafficked individual should be recognized as a kind of a working migrant, an individual with her own sense of agency. The speaker suggested that it would be best to reconcile and combine the perspectives of both camps in order to combat trafficking and assist those who have been forced into it against their will.

Kateryna Levchenko, president of the International Women's Rights Centre "La Strada – Ukraine" and former deputy of the Ukrainian Parliament, spoke about government efforts to combat trafficking, referring to the law "On Combating Trafficking in Human Beings" (2011) and other official documents. She addressed a number of challenges, such as the lack of government funding for NGOs, lenient sentencing of traffickers, inadequate protection of victims, and lack of economic alternatives to unsafe migration; she also suggested a larger role for nongovernmental and international organizations in combating the problem.

Bringing a Canadian perspective to the issue, two criminologists, John Winterdyk (Mount Royal University, Calgary), and Julie Kaye (Ambrose University College, Calgary) suggested going outside the limited realm of the criminal justice system to develop cross-sector collaboration between government, non-government, and law-enforcement agencies so as to promote the formulation and implementation of appropriate localized protocols.

A highly productive round-table discussion featured Linda Duncan (MP Edmonton-Strathcona), Joanna Harrington (Faculty of Law, University of Alberta), Olena Hankivsky (Simon Fraser University, Burnaby), and TymofiyHawrysh (Maple Leaf Alberta Project, Edmonton). Greetingswere delivered by representatives of the Canadian and Ukrainian governments, the Manitoba MP Joy Smith and the ambassador of Ukraine to Canada, Vadym Prystaiko.

The forum concluded with a book launch of the latest study in the field, Gender, Politics, and Society in Ukraine, edited by Olena Hankivsky and Anastasiya Salnykova (University of Toronto Press, 2012). This collection



of essays by leading Western and Ukrainian scholars examines how political, social, and economic transitions in post-communist Ukraine are transforming gender roles and relations there.

As noted by Heather Zwicker, vice-dean of the Faculty of Arts, the forum was a major event showcasing the interdisciplinary approach to scholarship at the faculty. The director of CIUS, Dr. Volodymyr Kravchenko, emphasized the importance of this approach for future CIUS projects intended to present different perspectives on current issues and offer practical solutions.

The event was supported by the Office of the Dean, Faculty of Arts; the Department of Political Science; the Department of History and Classics; and the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine at CIUS. It was also well attended by the community and supported by the Ukrainian Professional and Business Association of Edmonton; the Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch, St.Elia's Parish; the Ukrainian Senior Citizens' Club of Marko Boyeslav; the Alberta Ukrainian Self-

Reliance League; the Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch; St. Mary's Ladies Branch, St. George's Parish;the Ukrainian Catholic Women's League of Canada (Alberta Branch); and Yaroslava and Lada Hirnyj (Toronto).

The Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) is a leading centre of Ukrainian studies outside Ukraine that engages in and support research and scholarship in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. If you would like more information on the Institute, please visit our website at www.cius.ca, Facebook page at www.facebook.com/canadian.institute.of.ukrainian.studies?ref=hl or contact Dr. Bohdan Klid at (780) 492-2972; cius@ualberta.ca.

Olena Hankivsky, Editor, presenting `Gender, Politics, and Society in Ukraine`

Participants in the first panel (Lto R): Kateryna Levchenko, Julie Kaye, and John Winterdyk

Participants in the second panel (L to R): Linda Duncan, Olena Hankivsky, Tymofiy Hawrysh, and Joanna Harrington

Форум про торгівлю жінками в Україні (Організований Канадським інститутом українських студій)

Одноденний форум «Торгівля жінками в Україні: урядові й неурядові чинники» відбувся 22 березня 2013 р. в Альбертському університеті, організований Канадським інститутом українських студій. Форум ставив за мету пояснити, чому торгівля жінкамиє нагальною проблемою в Україні, підняти суспільне й наукове зацікавлення та спонукати до дії канадський і український уряди й відповідні неурядові організації у вирішенні цієї проблеми.

У цьому представницькому міжнародньому форумі взяли участь доповідачі з Канади, США й України, серед яких члени парляменту, науковці й члени різних жіночих організацій. За підрахунками Єлизавети Золотухіної (Колюмбійський університет), з 1991 р. з України було вивезено понад 110,000 її громадян (5,500 річно). Вона вважає, що не лише закон потерпає від нечіткого його застосування й браку чітких оціночних параметрів, але й бракує політичної волі внаслідок корупції, небажання вирішувати маштабні проблеми або байдужости.

Говорячи про концептуально складну ділянку «торгівлі людьми», Наталя Ханенко-Фрісен (Саскачеванський університет) розрізняє два підходи. Якщо представники першої групи нав'язують ідентичність жертви всім, хто потрапив за кордон в обставини експлуатації, то в іншій групі таку особу трактують як робітника-еміґранта з його власним розумінням своєї ідентичности. На думку доповідачки, узгодження і поєднання обох підходів найкраще сприяло б завданню подолання торгівлі людьмиі допомоги її жертвам.

Катерина Левченко, президент Міжнароднього жіночого правозахисного центру «Ла Страда–Україна» і колишній член Верховної Ради України, розповіла про зусилля держави у справіпротидії торгівлі людьми, посилаючись на спеціяльний закон «Про протидію торгівлі людьми» (2011) та інші офіційні документи. Вона підняла низку проблемних питань, таких як відсутність урядової підтримки неурядових організацій, м'які вироки злочинцям, недостатній захист жертв та брак економічних альтернатив небезпечній міґрації, натомість наголошуючи на більш важливій ролі неурядовихі міжнародніх організацій у вирішенні даної проблеми.

Джон Вінтердик (Університет Маунт Роял, Калґарі) та Джулі Кає (Коледж «Амброзький університет», Калґарі) привнесли канадську

перспективу з точки зору кримінології. Вони запропонували винести чинні моделі за обмежені рамки системи кримінального правосуддя та налагодити співпрацю урядових, неурядових і силових структур з метою вироблення й здійснення заходів, найбільш прийнятних у даних ситуаціях.

Під час форуму був організований круглий стіл, у якому взяли участь Лінда Данкен (член парляменту від округу Едмонтон–Страткона), Джоанна Гаррінгтон (юридичний факультет, Альбертський університет) Олена Ганківська (університет ім. Саймона Фрейзера, Барнабі) і Тимофій Гавриш (Альбертський проєкт «Кленовий листок», Едмонтон). Привітання надійшли від урядових представнивків Канади й України — члена парляменту з Манітоби Джой Сміт та Посла України в Канаді Вадима Пристайка.

Форум завершився презентацією найостаннішої публікації в даній ділянці — книги Gender, Politics, and Society in Ukraine[Стать, політика і суспільство в Україні] за редакцією Олени Ганківської й Анастасії Сальникової (Видавництво Торонтського університету, 2012). У цій збірці статтей провідних західних і українських науковців розглядається, як політичні, соціяльні й економічні зміни в посткомуністичній Україні перетворюють ролю статі і стосунків між статями.

Віце-декан гуманітарного факультету Гезер Звікер відзначила важливість форуму, який продемонстрував міждисциплінарний підхід до науки на факультеті. Директор КІУСу Володимир Кравченко наголосив на вагомості такого підходу для майбутніх проєктів інституту, в яких будуть представлятися різні перспективи на поточні події та пропонуватимуться практичні розв'язки.

Даний захід був підтриманий деканатом гуманітарного факультету, відділом політології, відділом історії і клясичних студій та Програмою вивчення сучасної України ім. Стасюків КІУСу. Робочі сесії відвідало чимало гостей із громади, яка також активно підтримала проведення форуму. Серед спонсорів були Клюб українських професіоналістів і підприємців Едмонтону, Союз українок Канади–відділ ім. Лесі Українки (парафія св. Іллі), Українське товариство сеньйорів ім. Марка Боєслава, Українське товариство взаємопомочі Альберти, Союз українок Канади–відділ при катедрі св. Івана, Марійська дружина при парафії св. Юрія, Ліґа українських католицьких жінок Канади–едмонтонська єпархія та Ярослава і Лада Гірні (Торонто).

Канадський інститут українських студій (КІУС) — провідний осередок українознавчих студій поза межами України, покликаний розвивати і підтримувати науково-дослідну роботу з української та українсько-канадської тематики. Щоб отримати детальнішу інформацію, просимо відвідати наш вебсайт www.cius.ca, фейсбук www.facebook.com/canadian.institute.of.ukrainian.studies?ref=hl або зв'язатися з д-ром Богданом Клідом (780) 492-2972; cius@ualberta.ca.

MP Smith Recognizes the Anniversary of Canada's National Action Plan to Combat Human Trafficking

OTTAWA, ON – Human trafficking in Canada is a national problem, whose victims are both Canadians and newcomers. Sexual exploitation and forced labour are two forms of trafficking taking place in Canada.

Joy Smith, Member of Parliament for Kildonan — St. Paul and Canada's leading anti-human trafficking advocate, released the following statement commending our government on this anniversary of the launch of the National Action Plan to Combat Human Trafficking:

"One year ago on June 6th, 2012, the Honourable Vic Toews, Minister of Public Safety, along with the Honourable Rona Ambrose, Minister of Public Works and Government Services and Minister for Status of Women, launched Canada's National Action Plan to Combat Human Trafficking. The National Action Plan (NAP) was also launched by the Honourable Steven Blaney, Minister of Veterans Affairs, in Montreal, and I launched it in Vancouver.

"With the launch of this national action plan, our Government took another important step to ensure the safety and security of women and girls across Canada who are being targeted for sexual exploitation by violent traffickers.

"The NAP consolidates our Government's ongoing efforts, with participation from 18 federal departments, to combat human trafficking and introduce significant new initiatives to prevent human trafficking, identify victims, protect the most vulnerable, prosecute perpetrators, and build on our partnerships both in Canada and abroad.

"Canada's NAP is a comprehensive blueprint to guide the Government of Canada's fight against the serious crime of human trafficking.

"Thank you to Action Coalition on Human Trafficking Alberta, the Alliance Against Modern Slavery, the Evangelical Fellowship of Canada, International Justice Mission Canada, the Salvation Army, World Vision, Beyond Borders and Not For Sale Canada, among others, for submitting their recommendations to the Government of Canada to address this heinous crime and highlight the NAP's implementation.

"We must all work together to end human trafficking in Canada and to ensure the citizens and youth of our country are safe and secure."

To view the NAP online, please go to http://www.ps-sp.gc.ca.

LINKS OF INTEREST

joysmith.ca

humantrafficking.org

www.unodc.org/unodc/human-trafficking

notforsalecampaign.org

polarisproject.org

ec.europa.eu/anti-trafficking

rescue.org/our-work/anti-trafficking-initiative

Highlights of Canada's National Action Plan to Combat Human Trafficking

The Criminal Intelligence Service has reported: *"Across the country, organized crime networks are actively trafficking Canadian-born women and under-age girls inter and intra-provincially, and in some instances to the United States, destined for the sex trade."*

Canada's National Action Plan to Combat Human Trafficking, with participation from 18 federal departments, is a comprehensive blueprint to guide the Government of Canada's fight against the serious crime of human trafficking. These new measures totaling $25 million over four years build on and strengthen Canada's significant work to date to prevent, detect and prosecute human trafficking, such as targeted training for law enforcement officials and front-line service providers, and enhanced public awareness measures.

Domestic Initiatives

The federal government is undertaking activities and initiatives to address human trafficking domestically, including:

• Creation of a Human Trafficking Taskforce, led by Public Safety Canada and comprised of key federal departments, to be responsible for coordinating Canada's federal human trafficking response.

• Alignment of national education, information and awareness campaigns and the development of campaigns tailored for specific audiences (i.e., awareness targeting Aboriginal communities).

• Development of a diagnostic tool designed for use at the local level to identify the populations most at risk of human trafficking (and related issues).

• Data collection to better identify and track trends on human trafficking in Canada.

International Initiatives

The federal government will build on Canada's capacity building efforts by sharing Canadian experience internationally and contributing to initiatives aimed at preventing and combating human trafficking abroad, including:

• Continuing to participate in international fora and multi-lateral organization and work through specialized international anti-trafficking mechanisms to contribute to global anti-trafficking work.

• Providing support to key countries to adopt appropriate legislation and to train justice and law enforcement officials to prevent, identify and stop human trafficking.

Forced Labour

The federal government is undertaking activities to prevent forced labour, with a particular focus on measures to improve the protection of vulnerable foreign nationals through better prevention and detection at an early stage; including:

• Enhancements to the Temporary Foreign Worker Program to include improved internal detection and prevention protocols in order to identify high-risk employers.

• Development of a policy for on-site employer visits as well as exploring improvements to the Live-in Caregiver Program.

• Development of awareness products for temporary foreign workers (TFWs), employers and third parties, and Service Canada officers,

• Training for provincial labour inspectors and other officials.

Sexual Exploitation

Activities to be undertaken under the National Action Plan to address the issue of human trafficking for the purpose of sexual exploitation include:

• Exploring options to prevent the sex trade from accessing the Temporary Foreign Worker Program, building on recent legislation passed through Bill C-10, Preventing the Trafficking, Abuse and Exploitation of Vulnerable Immigrants Act, which authorizes immigration officers to refuse work permits to vulnerable foreign nationals when it is determined that they are at risk of humiliating or degrading treatment including sexual exploitation and human trafficking.

• Investment in initiatives that focus on ending violence against women and girls.

• Conduct research and raise awareness within Aboriginal communities about human trafficking for the purpose of sexual exploitation.

Victim Focused

Under the National Action Plan, some key efforts to protect and assist victims of human trafficking include:

• Support to victims and victim serving organizations through Justice Canada's Victims Fund. Beginning in 2013/14, the Victims Fund will provide up to $500,000 for projects to improve services for victims of human trafficking.

• Targeted training for first responders and service providers (who are often the first point of contact and responsible for the provision of essential services to victims of human trafficking).

• Development of a victim-centred guidebook to assist law enforcement investigators in working with victims.

• Development of a list of relevant of service providers and non-governmental organizations that can meet the needs of victims of human trafficking to be used by law enforcement.

Frontline Officers

Under the National Action Plan, key activities to support front line officers in combatting human trafficking include:

• The creation of an integrated enforcement team by the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), which will be supported by the Canada Border Services Agency (CBSA) and will focus on proactive investigations to intercept and/or disrupt all forms of trafficking in persons domestically and internationally.

• Development and coordination of specialized training on human trafficking for law enforcement officers at the Canadian Police College.

• Conducting human trafficking awareness training for all new CBSA Border Services Officers (BSOs) and ensure current BSOs complete awareness training.

ДО УВАГИ ВІДНОСНО ВАШИХ ПЕРЕДПЛАТ НА ЖУРНАЛ "ПРОМІНЬ"

Просимо Вас перевірити наліпку на Вашому журналі, і якщо потрібно то вчасно оплатити Вашу залеглість а не чекати на наше повідомлення, бо вислання листів з пригадками начислює поважний кошт. Рівночасно просимо полагодити передплату на наступний рік або пару років наперед. Надіємося на Ваше вирозуміння в цій справі.

REMINDER TO SUBSCRIBERS

Please help us to keep our subscriber database up to date. Please take a moment and check the label on the back of your Promin. If you see that your subscription has expired, please send your renewal promptly. Thank you.

OSVITA 2013

Ukrainian Summer Immersion Program

EDMONTON: June 30 – July 27 / UKRAINE: July 29 – August 11

LOOKING FOR AN INCREDIBLE UKRAINIAN IMMERSION OPPORTUNITY?

Join the 2013 OSVITA Program for an exciting summer shared with other high school students wishing to learn about Ukrainian culture & language.

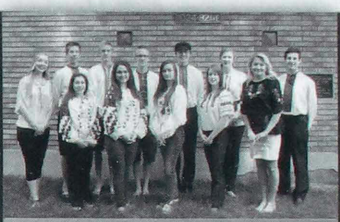
Enjoy countless fun activities such as: travel, sports, arts & crafts, bandura, folk dance and singing!

REGISTER ONLINE NOW!

FOR MORE INFORMATION SEE OUR WEBSITE:
www.stjohnsinstitute.com (click on OSVITA)

NEW: ADULT AUDIT CLASS (NON-CREDIT) AVAILABLE FOR STUDENTS 18+!

Operated by St. John's Institute
11024-82 Ave, Edmonton, AB T6G 0T2
Tel: (780)439-2320
e-mail: programs@stjohnsinstitute.com
website: www.stjohnsinstitute.com



Аа Бб Вв Гг Ґґ
Дд Ее Єє Жж Зз
Ии Іі Її Йй Кк Лл
Мм Нн Оо Пп Рр
Сс Тт Уу Фф Хх
Цц Чч Шш Щщ
Юю Яя ь

TUITION INCLUDES:

- room & board at St. John's Institute for 4 weeks
- 4-week Ukrainian language class
- 24-hour supervision
- All costs associated with activities (incl. guest instructors, speakers & weekend travel)

UKRAINE TRIP INCLUDES:

- Return international airfare from Edmonton
- Ground package (all meals, accommodation, activities, & transportation) in Ukraine
- Visits to: Kyiv, Lviv, Chernivtsi, Kosiv, Carpathian Mountains, & many more fascinating sites!

PROGRAM COSTS:

EDMONTON Program Tuition:
$1200 (if paid by May 15)
$1500 (if paid after May 15)

Non-refundable deposit:
$300 – due w/ registration

UKRAINE Trip only:
(minors must be accompanied by adults)
$3550 (if paid by May 15)
$3850 (if paid after May 15)

Non-refundable deposit:
$1000 – due w/ registration

TOTAL costs for both Edmonton & Ukraine is:
$4750 (if paid by May 15)
$5450 (if paid after May 15)

A Journey of Remembrance and Triumph

International project to commemorate the 80th anniversary of HOLODOMOR

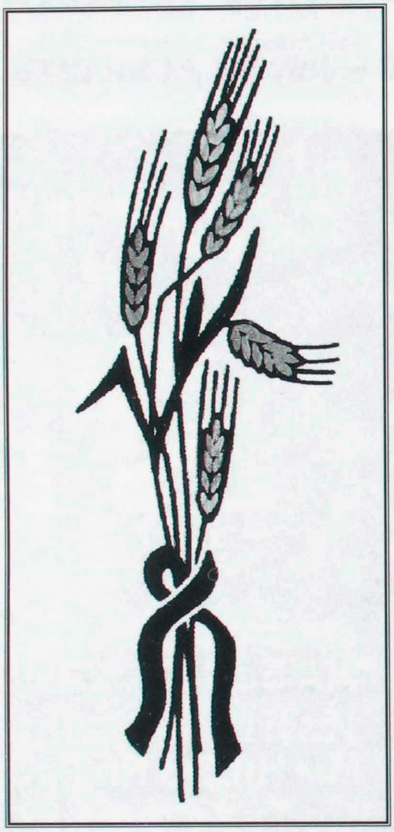
"... We all knew. In 1932 there was a very good harvest. They couldn't even ship all the [grain] out. At the railroad stations, there were piles of grain that they hadn't been able to ship out yet. And during the winter of 32-33 this grain lay under the rain and snow, and if someone, hungry, tried to go there and take a handful of grain, they were shot on the spot."

Maria Lysenko
Holodomor survivor

The international community has been enriched over recent years with the courage of individuals who have revisited their painful memories and opened their hearts to the world by sharing their personal experience of the Holodomor, Ukrainian Famine-Genocide of 1932-33.

Despite the permanent scar this has left on their life and on the lives of their family members, they have shared their stories. They have understood the need for the world to hear the truth and the impact this truth will have on the future of a nation. For their strength and determination, as a community we are eternally grateful.

In 2013, to mark the 80th anniversary of the Holodomor, the Ukrainian World Congress (UWC) is calling upon descendants of survivors and victims to participate in a very unique journey of remembrance and triumph. Remembrance – of the millions of lives lost. Triumph – of those who survived and of the Ukrainian nation's spirit, which has flourished.



On this journey, descendants will travel to Ukraine, the centre of 80th anniversary commemorations. They will visit Ukrainian oblasts to share the stories of their family members with the people of Ukraine and document the stories of the Ukrainians they meet to share with the diaspora. Along the journey, stalks of wheat will be collected, creating sheaves that will become the focal point of international commemorations around the world.

More information on this journey is available at www.ukrainianworldcongress.org.

UWC announces logo for 80th anniversary commemorations of HOLODOMOR

Wheat – the symbol of life, prosperity, spiritual wealth. It is the grain which, for centuries, has been associated with our nation's livelihood.

During the 1932-33 Holodomor, however, it became a weapon of the genocide orchestrated to destroy the very fabric of that nation.

On August 7, 1932, Joseph Stalin authored a law with a sentence of death or ten years' imprisonment for the misappropriation of collective farm property. This law led to mass arrests and executions. Even children caught picking handfuls of grain from fields were convicted. It became known as the law of "Five ears of grain."

The logo selected by the Ukrainian World Congress for the 80th commemorative year, designed by Canadian artist of Ukrainian descent Oleh Lesiuk, depicts five stalks of wheat delicately bound with a black ribbon. While serving as a reminder of the devastation characterized by the totalitarian regime's law, the wheat symbolizes the Ukrainian nation's determination in the struggle to live and prosper; the nation's courage and perseverance in the struggle for its future.

Ukraine remembers – the World acknowledges!

Подорож памяті і торжества

Всеукраїнський проект до 80-ої річниці ГОЛОДОМОРУ

"... ми всі бачили, що цей голод штучний. Бо в 1932 році був дуже великий урожай, його навіть не встигали вивозити. На залізничних станціях купами було насипане зерно. І коли настала зима 1932-33 рр., то це зерно лежало під дощем, під снігом. А якщо хтось уже з відчаю, голодний повз туди взяти жменьку зерна, їх на місці розстрілювали."

Марія Лисенко
Очевидець Голодомору

За останні роки міжнародне співтовариство збагатилося мужністю людей, які повернулися до своїх болючих спогадів та відкрили свої серця світу, поділившись особистими переживаннями про Голодомор - український геноцид 1932-33 рр.

Незважаючи на відкриту рану, залишену в їхньому житті і житті їхніх родин, вони змогли розповісти свої зворушливі історії та цим самим відкрити світу жахливу правду і її вплив на майбутнє нації. Міжнародна спільнота надзвичайно вдячна за їхню мужність і рішучість.

У 2013 р., у зв`язку з відзначенням 80-ї річниці Голодомору, Світовий Конґрес Українців (СКУ) закликає нащадків очевидців і жертв Голодомору взяти участь у незвичайній подорожі пам'яті і торжества. Пам'яті про мільйони втрачених життів. Торжества життів тих, хто вцілів.

Подорож пам`яті і торжества передбачає приїзд нащадків очевидців і жертв Голодомору з країн свого проживання до України, яка стане центром міжнародного відзначення 80-ліття Голодомору 1932-33 років. Упродовж перебування в Україні вони зустрінуться з місцевими очевидцями та нащадками очевидців і жертв Голодомору та запишуть їхні спогади, щоб поділитися ними з українцями діаспори.

Також передбачено збір колосків для виготовлення символічних снопів пам`яті, які будуть у центрі уваги під час урочистого вшанування жертв Голодомору у всьому світі.

З детальнішою інформацією про цю подорож можна знайомитись на веб-сайті СКУ.

REQUIEM BY DMYTRO PAVLYCHKO (*Translated by Vera Malanczyj*)

Mother, O, mother, soon I shall die
Don't save me, there's no need
Don't slaughter my brother nor my sister
For God will not receive us for such a deed
And when my heart is forever asleep
Don't die from sorrow, my mother
Lay me down by the cherries in the orchard deep
Then yourself lie down - sister, brother.
A golden bee will buzz overhead and
On a spring night when the cherry blossoms
Flowers will cover our lips, wash our eyes out with dew.
God have mercy!
Grant it, O, Lord!

СКУ інформує про логотип відзначення 80-ої річниці ГОЛОДОМОРУ

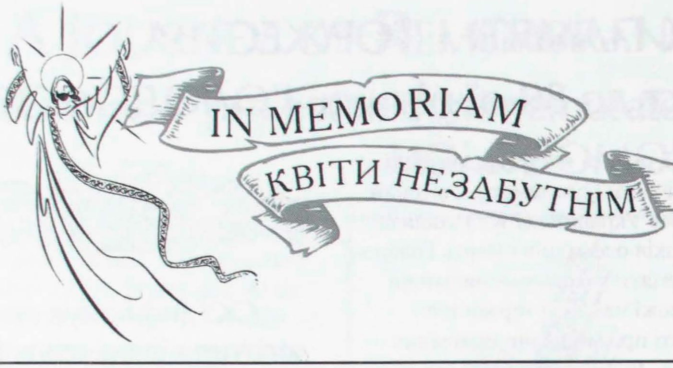
Пшениця – це символ життя, добробуту, духовного багатства. Це зерно, яке впродовж століть пов'язане з існуванням нашої нації. Однак під час Голодомору 1932-33 рр. воно стало знаряддям геноциду, який був спрямований на знищення стрижня цієї нації.

7 серпня 1932 р. Йосип Сталін ініціював закон про засудження до страти або до 10 років позбавлення волі за незаконне привласнення колгоспної власності. Цей закон призвів до масових арештів і страт. За жменьку зерна з колгоспного поля були засуджені навіть діти. Цей закон відомий як "закон про п'ять колосків".

Для відзначення пам`ятної 80-ої річниці Голодомору Світовий Конгрес Українців обрав логотип із зображенням 5 обвитих чорною стрічкою колосків, який створив канадський художник українського походження Олег Лесюк.

Будучи пригадкою про спричинене законом тоталітарного режиму спустошення, пшениця символізує непохитність українського народу в боротьбі за життя і процвітання та його мужність і стійкість у боротьбі за своє майбутнє.

Україна пам'ятає –
Світ визнає!



Katherine Bajus (nee Todoschuk) 1911-2012

Katherine was born on December 20, 2011 on her parents' (John and Elena Todoschuk) farm in Rhein, Saskatchewan. She attended school in Rhein, where she completed grade eight. She wanted to become a nurse, but at that time, her parents could not afford post-secondary education.

On February 7, 1929 Katherine married William Bajus. They lived on the farm with her parents. On May 5, 1930, their daughter Victoria was born. In October of 1934 they moved to Preeceville, Saskatchewan, and opened up a grocery store. In May of 1935, they moved to Foam Lake, Saskatchewan and opened up a general store. A Ukrainian Women's Club was formed which later joined together with the Ukrainian Women's Association of Canada. Katherine was the recording secretary of the Branch. She was also a member of the Foam Lake Hospital Ladies Aid.

In May of 1948 they sold their store and moved to Toronto where Katherine became a member of the UWAC Kniahynia Olha Branch. In 1950 they purchased a corner confectionary store in Grimsby and Katherine became a member of the UWAC Kniahynia Olha Branch in Grimsby. Over the years she served as secretary and later became the president of that Branch.

In 1955, the Bajus family sold their business and moved to Hamilton, where Katherine joined the UWAC Lesia Ukrainka Branch. She served as the financial secretary and later the treasurer. In 1975, St. Vladimir's Seniors Club was formed and Katherine was the treasurer and assistant treasurer for about 18 years.

Katherine was an honourary member of St. Vladimir's Sisterhood, a member of St. Vladimir Institute in Toronto and the Taras Shevchenko Home for the Aged in Hamilton.

Katherine became a widow on January 3, 1970, and lived with her daughter Victoria from that time until December 27, 2007, when she was hospitalized. On January 26, 2008, she was moved to Deer Park Villa in Grimsby and remained there until her passing on September 1, 2012.

The funeral service for Katherine was held on September 5, 2012 at St. Vladimir Cathedral in Hamilton. It was officiated by Father Wasyl' Makarenko. Katherine was laid to rest next to her husband at Woodland Cemetery in Hamilton.

You will always be with us in our hearts.

Victoria Weldrick,
Terry and Carol Maruschak
[A donation of $100 to the Promin Press Fund is acknowledged. - Ed.]

The Ukrainian Women's Association, Lesia Ukrainka Branch of the All-Saints Ukrainian Orthodox Church in Kamloops BC, is donating $50.00 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in loving memory of **Sophie Hluchaniuk**, who went to her eternal rest in February 2013. She was a member of the UWAC in Covette, Saskatchewan from 1936 to 1955 and then in Kamloops, BC from 1979 to 2013. May her memory be eternal!

Donna Mazur, Treasurer

The Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch at the Holy Trinity Orthodox Metropolitan Cathedral in Winnipeg, Manitoba is donating $25.00 to the Promin Press Fund in memory of **Helen Bobei**, an honourary member who passed away in April 2013. May her memory be eternal!

Alyce Budinsky, Promin Convenor

Enclosing a donation of $20 in memory of **Ninnie (Mary) Andechuk**, a member of the Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch in Dauphin, Manitoba, who passed away on April 27, 2013 at the age of 100 years. May her memory be eternal!

The executive

Дчін Атаманчук, наша довголітня членка відійшла у вічність 19-го березня 2013 р., бувши членкою Союзу Українок Канади впродовж 45 років свого трудолюбивого життя. Залучємо пожертву в сумі $25.00 як нев'янучий вінок в її світлу пам'ять.

Констанція Чорна, Кор. Секретар
Оля Куць, Голова
Відділ ім. Софії Русової в Етобіко

Fruity Summer Recipes

Watermelon Milkshake

(Diabetes-friendly)

Ingredients:
3 cups watermelon, cut in chunks and frozen beforehand
1 cup low-fat milk
2 tablespoons Splenda granular
1/4 cup mint leaf, chopped

Directions:
Combine all ingredients in a blender and process to milkshake consistency.

Taste and add more Splenda (or other sweetener of your choice) as needed.

Best Grape Salad

Salad Ingredients:
2 lbs green seedless grapes
2 lbs red seedless grapes
8 ounces sour cream
8 ounces cream cheese, softened
1/2 cup granulated sugar
1 teaspoon vanilla extract, to taste

Topping Ingredients:
1 cup brown sugar, packed, to taste
1 cup crushed pecans, to taste

Directions:
Wash and stem grapes. Set aside. Mix sour cream, cream cheese, white sugar and vanilla by hand until blended. Stir grapes into mixture, and pour in large serving bowl. For topping: Combine brown sugar, and crushed pecans. Sprinkle over top of grapes to cover completely. Chill overnight.

Grilled Tuna with Strawberry Kiwi Salsa

1/4 cup apple cider vinegar
4 tablespoons light soy sauce
1 teaspoon garlic, minced
1 1/2 teaspoons sugar
3 kiwi fruits, peeled and diced
1/2 cup strawberry, diced
1/4 cup cilantro, chopped

Directions:
To prepare the salsa, mix the vinegar, soy sauce, garlic, sugar, kiwis, cilantro, and strawberries. Set aside. Grill the tuna steaks to your liking. Top each steak with a few tablespoons of the salsa, and enjoy.

Margarita Punch

Ingredients:
6 ounces frozen lemonade concentrate
6 ounces frozen limeade concentrate
1/2 cup powdered sugar
3 cups crushed ice
1 litre carbonated lemon-lime drink
2 thinly sliced limes

Directions:
Combine the concentrates, powdered sugar, and crushed ice in a large freezer proof container. Cover tightly and freeze for at least one hour (or for many days depending on how early you're planning ahead). Place the frozen mixture into a large punch bowl. Slowly pour in the soda and add the lime and/or lemon slices.

Serve in chilled (salt-rimmed optional) glasses.

SMITH MONUMENT
COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A Family Business
since 1919

SUS FOUNDATION OF CANADA

Established 1965

SUS Foundation of Canada is dedicated to the advancement of education and the preservation of the Ukrainian Culture in Canada. SUS Foundation has funded grants in excess of $1,300,000 to our Institutes, Museums, Youth Programs and Children's Camps. Every dollar donated to the Foundation strengthens its ability to increase the funding to your community.

stephania236@gmail.com
or
SUS FOUNDATION OF CANADA
620 Spadina Avenue
Toronto, ON M5S 2H4

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

New Subscription ☐ Renewed Subscription ☐ Gift for a friend ☐

Name of Subscriber ____________________

Address ____________________

City ____________ Province ______ Country ____________ Postal Code ____________

If gift, please indicate from whom ____________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ______ for ______ year(s)

Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

PROMIN AD RATES

ONE YEAR *
1/4 page $250
1/3 page $300
1/2 page $425
Full page $800
Business card $175

ONE ISSUE *
1/4 page $45
1/3 page $55
1/2 page $75
Full page $150
Business card $30

* (All of the above are presented in black and white, in English or Ukrainian)

Full page, back cover, two-colour:
ONE YEAR $1,500
ONE ISSUE $300

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

RELIABILITY *Since 1973*

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON, AB
T5R 5R5 10/1/2011

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1